

河南农业大学

本科生毕业论文（设计）任务书

论文(设计)题目 A Study on English Translation of Culture-loaded Words
of *Wa* from the Perspective of Eco-translatology

学	院	<u>外国语学院</u>
专	业	<u>英语</u>
班	级	<u>2018 级英语 2 班</u>
学	号	<u>1815102053</u>
姓	名	<u>张毛毛</u>

2022 年 2 月 1 日

<p>论文（设计）选题的来源、目的与意义：</p> <p>来源：自选</p> <p>目的与意义：随着全球化的进程，各国之间的交往日益密切，中国所提倡的人类命运共同体外交理念更是指明了坚定不移的对外开放战略方向。文化与翻译，作为国与国之间交往不可或缺的一部分，更应成为对外交往的重点。中国有着五千年的文明历史，其深厚的文化底蕴和独特的文化内涵是中国文化外译的一大重难点。本文旨在通过生态翻译学视角，以莫言《蛙》的英译本为例分析中国文化负载词的英译现象，以助更好地外译中国文化负载词以及处理在此翻译过程中的遇到的问题。</p>													
<p>论文（设计）的主要内容：</p> <p>Chapter One Introduction</p> <p>Chapter Two Eco-translatology and Culture-loaded Words</p> <p>Chapter Three The Analysis of <i>Wa</i></p> <p>Chapter Four Implication of Eco-translatology to the Translation of Culture-loaded Words</p> <p>Chapter Five Conclusion</p>													
<p>进度计划（进度时间、主要工作内容）：</p> <table border="0"> <tr> <td>2022 年 1 月 30 日前</td> <td>上交论文题目、提纲</td> </tr> <tr> <td>2022 年 4 月 1 日前</td> <td>交一稿</td> </tr> <tr> <td>2022 年 4 月 30 日前</td> <td>交二稿</td> </tr> <tr> <td>2022 年 5 月 20 日前</td> <td>交三稿</td> </tr> <tr> <td>2022 年 6 月初</td> <td>答辩</td> </tr> </table>				2022 年 1 月 30 日前	上交论文题目、提纲	2022 年 4 月 1 日前	交一稿	2022 年 4 月 30 日前	交二稿	2022 年 5 月 20 日前	交三稿	2022 年 6 月初	答辩
2022 年 1 月 30 日前	上交论文题目、提纲												
2022 年 4 月 1 日前	交一稿												
2022 年 4 月 30 日前	交二稿												
2022 年 5 月 20 日前	交三稿												
2022 年 6 月初	答辩												
<p>主要参考文献：</p> <p>[1] Bassnett S., Lefevere A., Linda M., et al. <i>Translation, History and Culture</i> [C]. London and New York: Pinter, 1990.</p> <p>[2] Hu G. Adaptation in Consecutive Interpreting [J]. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>. 2006, 1: 3-12.</p> <p>[3] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社. 2004: 10-11.</p> <p>[4] 陈喜荣. 从功能语法语境理论看文化负载词的翻译[J]. 四川外语学院学报. 1998 (1) : 95-99.</p> <p>[5] 葛浩文, 林丽君, 姜智芹. 翻译不是一人完成的[J]. 南方文坛. 2019 (2) : 36-39.</p> <p>[6] 胡安江. 中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略研究——以美国汉学家葛浩文为例[J]. 中国翻译. 2010, 31 (06) : 10-16, 92.</p> <p>[7] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译. 2008 (2) : 1-5.</p> <p>[8] 胡庚申. 从“译者中心”到“译者责任”[J]. 中国翻译. 2014 (1) : 29-35, 126.</p> <p>[9] 胡庚申. 翻译生态vs自然生态: 关联性、类似性、同构性[J]. 上海翻译. 2010 (4): 53-55.</p> <p>[10] 季进. 我译故我在——葛浩文访谈录[J]. 当代作家评论. 2009 (6) : 45-56.</p>													
<p>论文（设计）工作起讫日期： 2022 年 1 月 30 日-2022 年 6 月 10 日</p>													
指导教师（签名）		院长/主任（签名）											